## Михал Вальчак

## ПЕСОЧНИЦА

## *Пьеса в шести картинах*

Перевод Людмилы Миловановой.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**ОН**

**ОНА**

(В ЕГО речи много слов-паразитов — блин, конкретно, нормально и т. п.)

###### Сцена первая

Песочница. ОН играет с игрушками: машинкой, человечком и Бэтменом.

**ОН** *(поглощен игрой).* Виужжжжззззззззздррр…… И тут машина с ходу — бац! сваливается в пропасть и вот-вот взорвется, пшшсссссссш… а Бэтмен наблюдает за этим сверху, он мог бы броситься вниз, но только смотрит, как машина начинает конкретно фффф… гореть в этой пропасти, и говорит: *неслабо я тебе врезал, сукин ты сын…* А вокруг, блин, такая прерия или что-то такое, что фиг помощи дождешься. А Бэтмен говорит: *ну и жарища тут у вас,*  потому что пот заливает ему глаза под маской. И тут машина загорается еще сильнее пуффф…. А Бэтмен знает, что она счас взорвется, дым такой валит снизу, но Бэтмен опять спокойно так говорит: *черт, что за жара у вас этой весной* — и смотрит вниз, а там кто-то в машине придавленный пробует, блин, выбраться и кричит: *аааа help, help!*  Лупит, блин, из последних сил по дверям, которые заклинило при падении в эту чертову пропасть… И вдруг из прерий подул ветер так, шшшшш… И тогда Бэтмен, как, блин, орел пикирует вниз — так, вьюююджш!

С куклой в руке появляется ОНА. Подходит к песочнице.

**ОН** . Бдж… Бэтмен на всякий случай вытаскивает пистолет, снимает с предохранителя, суперпистолет такой тысячестрельный, стреляет как автомат маленькими смертоносными отравленными пульками, получишь одну такую пульку от Бэтмена, и все, хана тебе, старик, надолго запомнишь эту пульку от Бэтмена, да…

ОНА разувается, ставит обувь на оградку, входит в песочницу, тихонько напевая себе под нос. Начинает играть с куклой в противоположном углу песочницы.

**ОН** . И вот Бэтмен идет по дну пропасти, и под ногами у него хрустит песок, так, хрст хрст хрст, вот он уже приблизился к машине, которая через пятнадцать секунд должна взорваться. Бэтмен нацеливает пушку… а тот козел все еще орет благим матом help help, а Бэтмена уже достали, конкретно, эти вопли, и он так дждждждж разносит в пыль эту дверцу, ну, которую заклинило. Потом одним движением руки раз! берет этого козла и вытаскивает, а машина взорвется уже через три секунды, да, и тогда Бэтмен усмехается так с издевкой и пшшшш взлетает вверх вместе с этим придурком, ну, туда, где был раньше, и в этот самый момент машина внизу фьюхх! джшджшчфвврсс! взрывается… тучи песка взлетают на дикую высоту шззсс! а Бэтмен с этим чуваком, который весь в крови, подлетает к краю пропасти, швыряет его так с презрением на землю, и чувак падает, как куча дерьма, блин, и кровь у него из носа струей хлещет, он почти в отключке, а Бэтмен еще так дуф! добавляет ему ногой в живот и говорит: *эй ты, как там тебя?..*

**ОНА** . Милка.

**ОН** . …А чувак чуток уже оклемался, смотрит на Бэтмена, но не видит ни хрена, потому что его слепит заходящее солнце, и говорит таким тоненьким противным голоском, что он работает в ядерной лаборатории в НАСА и что в машине остались какие-то суперважные документы с самыми главными секретами… и снова брык — отключается, блин, а Бэтмен расхохотался своим издевательским смехом и говорит: *ха-ха, да что мне за дело до твоих, блин, секретов, ты, урод* ? — потом видит, что чувак опять вырубился, и опять его дыф! ногой, блин, в живот, и говорит: ты, *отвечай, как тебя звать!..*

**ОНА** . Милка.

**ОН** . …А тот корчится от боли, поднимает голову, блин… смотрит так на Бэтмена, смотрит… до него наконец дошло, что это Бэтмен… и он хрипит так еле слышно: *я… Джон… да, Джон… Джон Джонсон* — или как там еще… нет, ну, блин, это уже совсем не то! Я так не могу! В самый такой момент! Испоганила весь кайф!

**ОНА** . Я?

**ОН** . Ну а кто? Может, я?

**ОНА** . Я думала, что…

**ОН** . Идиотка!

**ОНА** . Я думала…

**ОН** . Какое мне, блин, дело, что ты там думала, а? Какое мне дело?

**ОНА** . Извини…

**ОН** . Конечно, она теперь извиняется.

**ОНА** *(чуть не плачет). Я* не хотела…

**ОН** . Только без соплей в моей песочнице!

**ОНА** . В твоей песочнице?

**ОН** . В моей, а что?

**ОНА** . Ничего. Я думала, это… общая песочница.

**ОН** . Какая мне разница, что ты думала? Думала она! Блин, так круто все шло! Она думала! Короче так: если хочешь играть в этой песочнице, должна спросить у меня разрешения!

**ОНА** . Просить разрешение?

**ОН** . Вот именно. Причем вежливо.

**ОНА** . Ты шутишь?

**ОН** . Счас увидим, как я шучу. Так! Считаю до десяти. Если не попросишь, то…

**ОНА** . Ну что? Что?

**ОН** . То… зубы тебе пересчитаю.

**ОНА** . Ничего себе! Грубиян!

**ОН** . Раз… Два…

**ОНА** . Его песочница! Хозяин мне нашелся!

**ОН** (*встает, отряхивается).* Три… Четыре…

ОНА напевает себе под нос.

**ОН** . Пять. Шесть. Семь. Восемь.

**ОНА** . Кретин.

**ОН** . Девять. Десять. *(Бросается на НЕЕ, выкручивает ЕЙ руку.)* Проси!

**ОНА** . Не буду!

**ОН** . Проси!

**ОНА** . Ой-ой!

**ОН** . Проси! Слышишь?

**ОНА** . Ладно! Ладно! Пожалуйста… разреши мне, пожалуйста, поиграть в твоей — повторяю — в твоей песочнице.

**ОН** . Гм… Значит, ты говоришь, что хочешь играть в моей песочнице?

**ОНА** . Да, я хочу, просто мечтаю поиграть в твоей песочнице.

**ОН** . Ну… гмм… даже не знаю… надо подумать. Мы подумаем…

**ОНА** . Думайте побыстрее.

**ОН** . Ладно. Я согласен…

**ОНА** . Спасибо большое!

**ОН** . …но только при одном условии.

**ОНА** . Я слушаю.

**ОН** . Играть мы будем по отдельности.

**ОНА** . Хорошо. Вообще-то, я даже не собиралась с тобой играть.

**ОН** *(встает).* Потому что у меня своя игра.

**ОНА** *(встает).* Из-за тебя я вся в песке.

**ОН** . Я всегда играю один. Всегда один. Слышишь?

**ОНА** . Да, да.

**ОН** . Как, ты сказала, тебя зовут?

**ОНА** . Милка.

**ОН** . Понятно.

**ОНА** . А тебя?

**ОН** . Что — меня?

**ОНА** . Тебя как зовут?

**ОН** . Протас.

ОНА смеется.

**ОН** . Тебе что-то не нравится?

**ОНА** . Нет, что ты, что ты, очень красивое имя.

**ОН** . А с бабами я вообще не вожусь. Понятно?

**ОНА** . Да понятно, понятно, я ведь уже сказала.

**ОН** (*возвращается к своим игрушкам).* Вот и хорошо. Вот и хорошо… Чтобы с самого начала все было понятно.

**ОНА** . Черт, даже в волосах песок.

###### Сцена вторая

Песочница. Следующий день. ОН играет с теми же игрушками. Входит ОНА с куклой, напевая.

**ОН** . Брзжжззззрррр. Бэтмен рассекает на своей супермашине с реактивным двигателем по городу… вуууррр, а тут вдруг какой-то козел, блин, ему так меедленно дорогу, нормально, переходит, ну и Бэтмен так себе думает: *может, его конкретно раздавить,* а чувак, блин, еле тащится, ну и Бэтмен решил поприкалываться, останавливает… вжжжиу… свою супермашину, а этот чувак думал, что это так, какой-то старый драндулет, а не супермашина, потому что машина Бэтмена замаскирована нормально…

**ОНА** . Здравствуй, Протас.

**ОН** . Привет. А чувак так смотрит, смотрит, блин, как Бэтмен выходит из машины, а Бэтмен сам тоже так конкретно замаскировался, чтобы он его не узнал, значит, не понял, что это тот самый знаменитый Бэтмен…

**ОНА** . Как дела?

**ОН** . И этот хрен начинает типа воспитывать Бэтмена: *старик, ты слишком быстро ездишь.* А Бэтмен издевательски так захохотал: ха! ха! ха! — да и как схватит этого фраера за клифт, нормально поднял над землей и говорит, мол, *что тебе, козел, не в кассу? Что-то ты рано сегодня.*

**ОНА** . Просто из дома мебель выносят, и мне некуда было деваться.

**ОН** . Ясно.

**ОНА** . Вчера мне здорово досталось за то, что я вернулась вся в песке.

**ОН** . Мне что за дело? Ну, тот чувак так испугался конкретно, да говорит: *отпусти ты меня, а то, блин, задушишь, —*  а Бэтмен смотрит прямо ему в глаза и говорит так сквозь зубы: *повиси немного, да чтоб ты, блин, почувствовал цену жизни…* Мне что за дело?

**ОНА** . Я не для тебя сказала, я так, сама с собой.

**ОН** . Слушай, я тебе, кажется, уже объяснял, что твоя половина находится вон там. Поэтому…

**ОНА** . Вон там? Я думала, здесь еще моя часть.

**ОН** . Нет, твоя часть начинается вот отсюда.

**ОНА** . Отсюда?

**ОН** . Блин, тебе что, границу начертить? Пожалуйста. *(Чертит ногой линию.* ) Вот это твоя половина, а это — моя, дошло?

**ОНА** . А почему твоя половина наполовину больше моей?

**ОН** . Слушай, ты меня лучше не заводи. Это моя песочница. Ты и так должна быть счастлива, что я разрешил тебе тут играть, поняла?

**ОНА** . Да, конечно. Я счастлива. Ты очень добр.

**ОН** . Хотя, честно говоря, уже начинаю об этом жалеть.

**ОНА** . Мне уйти?

**ОН** . Да не в этом же дело… Просто… надо соблюдать договор.

**ОНА** . Нет, знаешь, я лучше все-таки пойду, не буду тебе мешать, раз тебе жалко…

**ОН** . Ну да, ну да, заберешь свои игрушки и пойдешь… Только интересно знать, куда ты денешься?

**ОНА** . Пойду играть в другую песочницу.

**ОН** . А тут поблизости нет другой песочницы. Все убрали. Моя последняя осталась.

**ОНА** . Неправда. Вон за тем домом есть еще одна.

**ОН** . За тем домом? Шутишь. Там полно собачьего дерьма.

**ОНА** . Что поделаешь.

**ОН** . Там никто не играет.

**ОНА** . Почему же, там играет один мальчик. У него очень красивое имя — Кароль.

**ОН** . Кароль? Этот козел?

**ОНА** . Сам ты!..

**ОН** . А ты… ладно, иди! На черта ты мне сдалась!!

ОНА удаляется.

**ОН** . Эй, ты что, обиделась? Хватит уже дуться. Оставайся, правда. Только… не мешай мне, понимаешь? Эй! Ты можешь остаться, слышишь? Милка! А! Пошла ты к черту. И очень даже хорошо. Хоть можно поиграть спокойно… И вот этот чувак нормально уже еле дышит, вот-вот отдаст концы, и тогда Бэтмен отпускает его с издевательской усмешкой и говорит: *катись отсюда, говнюк, —*  и чувак быстренько так сматывается и только, блин, орет на всю улицу: *ты, парень, у тебя крыша поехала, сходи проверься* ! — а Бэтмен так с ухмылочкой бросает фраеру вслед: *мерси за комплимент* — и хохочет издевательски на всю, блин, улицу, да так громко *ха!ха!ха!* что нормально стекла в окнах начинают лопаться… жжиу-джиу… и этот чувак от страха чуть в штаны не наделал, здорово перепугался да…

ОНА возвращается с куклой, входит в песочницу, сняв предварительно обувь.

**ОН** . …а Бэтмен долго еще хохочет своим издевательским смехом на всю улицу, и эти, блин, стекла так лопаются, лопаются… джшшпшхх… а Бэтмен смеется еще громче… *ха!ха!..* потом садится, да, в эту свою супермашину, запускает свой супермегадвигатель… вуууджш… и сразу такой огонь сзади… пуфф! ведь это типа такой ракетный двигатель…

ОНА играет с куклой на своей половине. Напевает под нос.

**ОН** . …Бэтмен хохочет и говорит: *я еще до тебя доберусь, говнюк, ты у меня увидишь, подожди, игра еще не окончена, о нет, попомнишь ты меня, к чертям собачьим,* и пиууу! как рванет с места, как ракета какая, нормально со скоростью…

**ОНА** . Послушай.

**ОН** . И вдруг нормально из этой машины высовываются такие как бы крылья, с которыми Бэтмен может ездить еще быстрее, ну и летать, но Бэтмен не хочет сейчас лететь, а только достать этого чувака, *еще посчитаемся,* говорит с издевкой Бэтмен… Чего тебе?

**ОНА** . Я вижу, что ты играешь.

**ОН** .?

**ОНА** . Я сказала, что прекрасно вижу, что ты играешь.

**ОН** . Ну и что?

**ОНА** . Ты не мог бы играть немного потише?

**ОН** . А что? Я тебе мешаю?

**ОНА** . Мешаешь. Я не могу сосредоточиться на своей игре.

**ОН** . Твои проблемы. *(Продолжает игру.)*

ОНА тоже начинает играть с куклой, напевая громче.

**ОН** . И вот Бэтмен фиииу! молниеносно догоняет этого чувака, который за углом притаился да… Каждый играет, как умеет, ясно? И Бэтмен говорит: *теперь я тебя конкретно уделаю, говнюк, —*  и берет нормально этого чувака на мушку да и всаживает в него эти свои суперснаряды, которые не убивают сразу, а медленно так расползаются по всему телу, по всем органам, вызывая жуткую боль, прямо пытка, нормально так, что чуваку теперь точно конец пржшш! всаживает в него эту серию, и чувак *аааа!* его как отбросит нормально на целых десять километров пах! *(Бросает человечка, который падает рядом с чертой.)* А Бэтмен, блин, так выходит спокойно из своей супермашины и так смотрит, смотрит на чувака, который где-то там за десять километров корчится, смотрит так и смеется своим знаменитым издевательским хохотом *ха!ха!ха!..*

**ОНА.** напевая все громче, встает и семенит по кругу с куклой, поглощенная своей игрой.

**ОН** . …и от этого смеха Бэтмена просыпаются нормально все люди по всей Варшаве и начинают выглядывать из окон, а Бэтмен говорит…

**ОНА** *(наступила на человечка).* Аааай!

**ОН** . …а Бэтмен говорит, *да идите вы все, блин в…* Заткнись!!

**ОНА** (*кричит от боли).* Аууу…

**ОН** *(встает).* Ну. Что еще?

**ОНА** . *(плачет).* Нога…

**ОН** . Вот, блин! Ты мне человечка раздавила!

ОНА садится на оградку, плачет.

**ОН** . Раздавила человечка! Моего любимого человечка! Корова! Ну все! Теперь ты должна купить мне нового!

ОНА плачет от боли.

**ОН** . Мой любимый человечек… я знал, что этим все закончится… Только свяжись с бабами… Тихо! Да перестань ты реветь, слышишь? Что случилось? Порезалась? Где? Ну, тихо уже, хватит… Покажи. Ой-ёй. Такая маленькая ранка, а ты ревешь… На черта ты туфли снимала?

**ОНА** *(сквозь слезы).* Мне мама велела…

**ОН** . Ну все, не реви. Сейчас очистим ранку от песка, и все будет в порядке.

ОНА всхлипывает.

**ОН** . Надо, блин, смотреть под ноги, когда играешь…

**ОНА** . Лучше сам смотри, куда бросаешь свои дурацкие игрушки!

**ОН** . Нечего было переходить границу!

**ОНА** . Я не переходила!

**ОН** . Перешла!

**ОНА** . А ты… дурак!

**ОН** . Что ты сказала?

**ОНА** *(с плачем).* Что ты дурак!

**ОН** . Да пошла ты… нормально… Извиняйся давай!

**ОНА** *(с плачем).* Дурак!

**ОН** . Извинись! Немедленно! Слышишь!

**ОНА** . Пусти!

**ОН** . Проси прощения! Слышишь?

**ОНА** *(с плачем).* Прости…

**ОН** . Кончай сопли распускать… Сама виновата… Никогда не смей так со мной разговаривать, поняла? Ты меня поняла?

**ОНА** . Да… Отпусти…

**ОН** . Ну… хватит уже ныть… Возьми платок… Покажи еще раз ногу… Видишь, песка уже нет. И ранка почти незаметна. Дай сюда платок, вот так, обернем ногу, наденем туфлю, и болеть больше не будет… да?

**ОНА** (*всхлипывая).* Да…

**ОН** . Готово. Ну как, все еще болит? Милка… болит?

**ОНА** . Немножко…

**ОН** . Вот видишь… И нечего было так… плакать… О, черт! *(Резко встает, идет на свою половину.)*

**ОНА** . Что?

**ОН** . Да нет, ничего.

**ОНА** . А в чем дело?

**ОН** *(возвращается к своей игре).* Ни в чем, так.

**ОНА** . Скажи. Ты… стесняешься?

**ОН** . Еще чего… Нет, ну… только… черт, у тебя ж там ничего нет!

**ОНА** . Где?

**ОН** . Ну… под этим… под платьем…

**ОНА** . Как это — ничего нет?

**ОН** . Совсем ничего. Вообще…

**ОНА** . Не понимаю.

**ОН** . У всех там обязательно что-нибудь есть.

**ОНА** . Что ты несешь?

**ОН** . Тебе, наверно, надо сходить к врачу.

**ОНА** . Знаешь, ты правда какой-то странный.

**ОН** . Это же ненормально, такая пустота…

**ОНА** . Если ты это имеешь в виду, то у Оли там тоже ничего нет.

**ОН** . В таком случае вы обе должны сходить к врачу. Кто такая Оля?

**ОНА** . Неважно. Я пойду. Пока.

**ОН** . Подожди!.. Почему ты уже уходишь?

**ОНА** . Надо. Мне пора обедать.

**ОН** . Ты забыла куклу.

**ОНА** . А, спасибо. Ну, пока.

**ОН** . Ага. Пока. Стой!

**ОНА** . Что?

**ОН** . Слушай… Нет, ничего.

ОНА уходит. ОН возвращается к своей игре.

###### Сцена третья

У дверей ЕЕ квартиры. ОН поправляет прическу. Звонит в дверь. ОНА после паузы открывает.

**ОН** . Привет.

**ОНА** . Привет.

**ОН** . Как дела?

**ОНА** . Нормально. А у тебя?

**ОН** . Тоже. Как нога?

**ОНА** . Какая нога?

**ОН** . Ну… ты поранилась.

**ОНА** . А, нога. Нога хорошо.

**ОН** . Не болит уже?

**ОНА** . Нет.

**ОН** . Ага.

**ОНА** . Тебе что-то надо?

**ОН** . Так, ничего… решил проведать…

**ОНА** . Как песочница?

**ОН** . Хорошо, хорошо… песочница хорошо…

**ОНА** . Ты знаешь, вообще-то, я сейчас занята, ты не мог бы… О, подожди, тут у меня кое-что для тебя есть.

**ОН** . Для меня?

**ОНА** . Да. Держи. Вроде точно такой же, правда?

**ОН** . Э, не надо было покупать, ну что ты…

**ОНА** . Ты же сам велел мне купить нового.

**ОН** . Да я же… так только, пошутил, Милка, в самом деле, не надо было…

**ОНА** . Возьми, это была моя вина, я перешла на твою половину.

**ОН** . Все равно не надо было, честно…

**ОНА** . Ну, тогда пока.

**ОН** . Нет, подожди…

**ОНА** . Господи, ну что еще?

**ОН** . Я хотел сказать, что… ты… суперско выглядишь.

**ОНА** . Как выгляжу?

**ОН** . Ну… по-бэтменски.

**ОНА** . Ага.

**ОН** . Послушай, я хотел…

**ОНА** . Старик, не тяни! Говори быстрее…

**ОН** . Я хотел тебя пригласить!

**ОНА** . Пригласить? Куда?

**ОН** . Ну… в песочницу.

**ОНА** . Пригласить в песочницу? Ты что, офигел?

**ОН** . Потому что… а вообще-то, нет… ну пока, я пошел…

**ОНА** . Подожди! В песочницу?

**ОН** . Ну, потому что…

**ОНА** . Но зачем меня приглашать, я и сама приду, когда захочу.

**ОН** . Вообще-то…

**ОНА** . Прям сейчас, что ли?

**ОН** . Мгм.

**ОНА** . Даже не знаю… Ладно, подожди минутку. Как там на улице? Тепло? *(Скрывается в квартире.)*

**ОН** . Да, да. Очень тепло.

**ОНА** *(выходит из квартиры с куклой).* Ну, что? Пошли.

Идут в песочницу.

**ОН** . Пошли. Дай, я понесу твою куклу.

**ОНА** . Куклу? Зачем?

**ОН** . Ну… тебе, наверно, тяжело…

**ОНА** . Спасибо. Не надо. Ты себя… хорошо чувствуешь?

**ОН** . Что? Да, конечно. А почему я должен себя чувствовать плохо?

**ОНА** . Не знаю. Ты как-то странно выглядишь. И вообще…

**ОН** . А, ну это… так, живот немного болит.

**ОНА** . Ясно.

Входят в песочницу.

**ОН** . Только помни, не переходи за линию… уговор?

**ОНА** . Уговор.

**ОН** . Я всегда играю один.

Начинают играть, каждый в свои игрушки.

**ОН** . И вот Бэтмен себе, блин, спит, да, спит нормально на свежем воздухе в какой-то прерии, а тут вдруг слышит, что кто-то подкрадывается, какие-то шорохи, неслышные для нормальных людей, но у Бэтмена просто невероятный, сверхъестественный слух, такой, что он всё слышит, и вот он смотрит, а тут снова этот перец приперся, брат того, которого Бэтмен позавчера так суперски прикончил серией смертельно отравленных пуль… Милка!

**ОНА** . Что?

**ОН** . Ты знаешь, я вот думаю, как ты можешь… как ты можешь играть с этими своими куклами. Это ж, блин, такое занудство.

**ОНА** . Мне нравится. Для меня, может, твои машинки и человечки занудство.

**ОН** . Ну, не знаю. Во всяком случае, я считаю, что на свете есть масса вещей поинтереснее, чем игра в куклы. Мне кажется, что это тебя отрывает от… жизни. Просто, блин, замыкаешься в этом своем кукольном мире и не видишь, что происходит вокруг.

**ОНА** . Слушай, это мое дело. Я ведь тебя не учу, во что ты должен играть. Правда?

**ОН** . Конечно, конечно. Я молчу. Но ты не могла бы быть не такой… ну не знаю, высокомерной… (*Возвращается к игре.)* И тут Бэтмен нормально видит, что брат этого чувака, то есть его брат-близнец, потому что он нормально такой, один в один, типа клон, пришел, чтобы отомстить за брата, да и Бэтмен встает так бесшумно и говорит: *ну ладно, счас мы с тобой посчитаемся,*  — и нормально вытаскивает специальную пушку, стреляющую серебряными пулями в таких козлов, которые хотят отомстить, ведь у Бэтмена много специальных пушек, то есть против женщин одни, против детей другие, против стариков еще другие и даже против инопланетян у него есть такая специальная, блин, какая-то лазерная пушка, да…

**ОНА** . Ой-ёй!

**ОН** . Что?

**ОНА** . Червяк!

**ОН** . Где?

**ОНА** . Вон там. Иди скорей, посмотри.

**ОН** *(подходит).* Ты что, какой же это червяк, это нормальный дождевой червь.

**ОНА** . Дождевой червь — он же и есть червяк!

**ОН** . Нет. Дождевой червь — это совсем другое…

**ОНА** . Фу! Гадость какая.

**ОН** . Гадость? Почему? Красота! Прелесть!

**ОНА** . Мерзость!

**ОН** . Мм, ням, ням, прелесть, жирненький, вкусненький… Аж слюнки текут.

**ОНА** . Вот дурак.

**ОН** . Хочешь, я его съем? Что, думаешь, не съем? Не съем? Ну, так смотри! *(Проглатывает дождевого червя.)*  Ммм. Вкуснятина. Объедение! Хочешь кусочек?

**ОНА** *(садится на оградку, играет с куклой).* Псих.

**ОН** . Аааа, ням, ням….

ОНА напевает под нос, сидя на оградке.

**ОН** . Ну… и как там наша нога?

**ОНА** . Хорошо. Ты уже спрашивал.

**ОН** . Покажи.

**ОНА** . Зачем?

**ОН** . Хочу проверить… может, ты снова запачкала ранку песком… ну покажи. Нет, вроде хорошо заживает, а помнишь, как ты плакала. *(Пауза.)* Милка…

**ОНА** . Чего тебе?

**ОН** . Ты почему мной не восхищаешься?

**ОНА** . А с какой это стати я должна тобой восхищаться?

**ОН** . Ну не думаешь же ты, что мне в самом деле вкусно было есть этого червяка. Это только ради тебя…

**ОНА** . Не понимаю, что тебе от меня надо?

**ОН** . Ничего. Ничего. Я так только… Посижу минутку на твоей половине, можно? Не для того, чтобы с тобой играть, а… просто тут у тебя солнце.

**ОНА** . На твоей стороне тоже солнце.

**ОН** . Ну да, но… там не так греет… лучи падают под другим углом.

**ОНА** . Ага.

**ОН** . Милка…

**ОНА** . Ну?

**ОН** . Я вот тут подумал… знаешь, мне это… вообще-то, не мешает, что у тебя там ничего нет.

**ОНА** . Где?

**ОН** . Ну, под платьем. Правда, в этом нет ничего страшного. Если хочешь, пусть так и останется. То есть не обязательно сразу идти к врачу.

**ОНА** . Спасибо.

**ОН** . Понимаешь, я тебя принимаю такую, какая ты есть. Хотя признайся, это немного странно, что у тебя там ничего нет.

**ОНА** . Не знаю.

**ОН** . Конечно, было бы лучше, если б что-то там у тебя все-таки было, но раз уж ты такая уродилась, то, в конце концов, ничего страшного. Но только мы абсолютно не можем играть вместе, это исключено, понимаешь? Понимаешь?

**ОНА** . Понимаю.

**ОН** . Честное слово, я бы очень хотел с тобой играть, но из-за этого… ну ты понимаешь… Ты сердишься?

**ОНА** . Да нет, ну что ты.

**ОН** . Так что, мир?

**ОНА** . Мир. Ну, хватит, пусти.

**ОН** *(вытаскивает пачку сигарет).* Закуришь?

**ОНА** . Спасибо, не курю. Мне мама не разрешает.

**ОН** . Закури, никто не увидит.

ОНА берет сигарету. ОН дает ей прикурить.

**ОНА** . Послушай…

**ОН** . Ну?

**ОНА** . Как ты думаешь, почему убрали все песочницы?

**ОН** . Не знаю. Может, потому, что люди не хотят больше играть в песочницах, или еще почему.

**ОНА** . А почему не хотят?

**ОН** . Может, червяков боятся.

**ОНА** . Ну да. Наверно, боятся червяков.

###### Сцена четвертая

Песочница. ОН играет один.

**ОН** . Вжджчш… едет, блин, машина Бэтмена по прерии, ее украл этот чувак, которому обманом удалось поймать, блин, Бэтмена, и вот он связал его, конкретно, такими лазерными веревками, от которых Бэтмен теряет свою силу, нормально, и вот этот чувак едет на машине Бэтмена на место особой казни, а Бэтмен думает: *как это я, блин, так легко дал себя схватить этому уроду…* и теперь уже этот чувак смеется таким издевательским смехом, ха! ха! во весь, нормально, голос. А Бэтмен говорит ему: *заткни пасть, ты, придурок,* а этот чувак со всей силы джиу бьет ногой Бэтмена в живот, конкретно так вждрш! И теперь уже Бэтмен корчится от боли, а этот чувак говорит: *не будешь ты, говнюк, мне указывать, что делать! Теперь, блин, я здесь начальник…*

Входит ОНА с куклой.

**ОН** . Привет.

**ОНА** *(входит в песочницу, начинает играть на своей стороне).* Здравствуй.

**ОН** . Как дела?

**ОНА** . Как сажа бела.

**ОН** . Ты не в духе?

**ОНА** . Не твое дело.

**ОН** . …и этот чувак так конкретно бьет ногой со всей, блин, силы Бэтмена в живот, нормально так бах! бах! бах! у Бэтмена аж кровь брызнула из губы! А чувак рассвирепел нормально, и орет: *вот тебе, говнюк! Вот тебе! Вот тебе! Это, блин, тебе за моего брата!*

**ОНА** . Просто я не выспалась.

**ОН** . Ага. И потом чувак нормально так изо всех сил… бдф… бьет Бэтмена еще по морде, так что, нормально, кровь у него льется… пшшшш… из глаз, да, нормально, изо всех сил, бах!.. Не выспалась?

**ОНА** . Ага. Часа три всего спала.

**ОН** . И что ж ты делала всю ночь?

**ОНА** . Ничего. Помогала убирать квартиру.

**ОН** . Ага. Теперь это называется помогала убирать квартиру. Бэтмен нормально, блин, теряет сознание, а этот чувак смеется издевательским смехом, ха! ха! во весь свой поганый голос… Ха! Ха!

**ОНА** . Послушай.

**ОН** . Что?

**ОНА** . Ты, когда играешь, обязательно должен комментировать?

**ОН** . А что? Я об этом не думал.

**ОНА** . Мне кажется, это говорит о каких-то твоих комплексах.

**ОН** .?

**ОНА** . Моя мама была права.

**ОН** . Да? И что же умного сказала твоя мама?

**ОНА** . Чтобы я с тобой больше не играла, потому что ты… странный.

**ОН** . Отлично. Вот и не играй. Послушайся маму и иди к своему Каролю в его сраную песочницу…

**ОНА** . И пойду.

**ОН** . Иди. Иди, играй с ним. Как вчера ночью, да?

**ОНА** . Ты, засранец… ты следил за мной! Впрочем, мне начхать. Можешь себе следить, если хочешь. Я буду играть, с кем захочу.

**ОН** . Конечно. Ты будешь играть с этим идиотом в его обосранной песочнице.

**ОНА** . Я не знаю, что ты там себе напридумывал. Мы всего лишь играем в одной песочнице, ясно?

**ОН** . Ясно. А как же! Что ж тут неясного.

**ОНА** . Это всего лишь игра, понимаешь?

**ОН** . Конечно. Всего лишь игра.

**ОНА** . Кароль он такой… умный… внимательный. И мы играем вместе, на самом деле вместе, понимаешь? Нет никакой границы, моя кукла запросто разговаривает с его человечками, и вообще…

**ОН** . Знаешь, ты…

**ОНА** . Ну, говори, я слушаю.

**ОН** . Ты… Ты думаешь, я бы не сумел играть с твоей куклой?

**ОНА** . Да, не сумел бы.

**ОН** . Дай сюда.

**ОНА** . Отстань.

**ОН** . Давай. Сейчас я тебе покажу, как я умею играть.

**ОНА** . Ты перешел черту.

**ОН** . Давай!

**ОНА** . Не дам! Псих ненормальный!

ОН вырывает у нее куклу.

**ОНА** . Больной!

**ОН** . Ну почему же? Смотри, как я буду чудесно с нею играть.

**ОНА** . Идиот.

**ОН** . Ты смотри, смотри. И вот этот чувак, блин, привозит Бэтмена на такое специальное место казни, вытаскивает Бэтмена, связанного лазерными веревками, нормально так вываливает его в какой-то, блин, пустынной прерии и говорит: *теперь, блин, мы с тобой посчитаемся, черт бы тебя побрал…*

**ОНА** . Прекрати чертыхаться!

**ОН** . Заткнись и смотри! И вот он раскладывает Бэтмена на таком, нормально, пыточном столе, да, и вытаскивает такие суперорудия пыток, конкретные такие ножи, лазерные пыточники и шприцы с суперболезненной жидкостью для пыток, потому что этот чувак оказался суперспециалистом по пыткам, да, и вводит Бэтмену эту жидкость, и говорит: *теперь ты, брат, будешь, блин, медленно умирать,*  — а на это Бэтмен взрывается издевательским смехом, *ха!ха!ха! тебе меня не сломить, засранец, никому меня, блин, не сломить, слышишь!*  — а Бэтмен, нормально, уже смирился с мыслью, что умрет вот так глупо, и, нормально, чертыхается мысленно, а у этого чувака радости полные штаны, да… и тут вдруг появляется девушка, обыкновенная туристка, шла так себе, блин, по этой прерии, шла и видит, как Бэтмена пытает этот чувак, а Бэтмен ей когда-то давно жизнь спас, да, и вот она вытаскивает пушку, потому что такие одинокие туристки всегда носят с собой пушки, и дждждждждж! всаживает в этого чувака, который пытает Бэтмена, целую серию бах! бах! бах! И чувак, нормально, закачался и так бух! сваливается конкретно на все эти орудия пыток, и его, нормально, отбрасывает, и он на эту девушку еще так зенки вытаращил от удивления, нормально, и плюх! падает замертво в прерию, куда-то там просто в пропасть фьююююдж! ну Бэтмен вздохнул, конечно, с облегчением, уффф! подумал: *так я еще, блин, не умер,* и говорит девушке: *освободи меня, черт, от этих лазерных веревок, а то я сейчас коньки отброшу* , а эта девушка, которой Бэтмен когда-то там жизнь спас, она с тех пор, ну, была в него типа влюблена и как раз по этой прерии бродила, чтобы его найти, да, и подходит и быстро развязывает Бэтмена, а он говорит: *блин, я думал, что это уже конец.* А она говорит: *нет, это не конец, я знала, что тебя спасу, потому что я… ну… тебя, это…*

**ОНА** . Ну, что?

**ОН** . *Ну, потому что это… люблю.* А он быстро встает и говорит: *как хорошо, блин, что ты пришла, да, спасибо тебе огромное и вообще,* да, а она говорит: *поцелуй меня,* а Бэтмен, блин, удивляется и говорит: *не, ну ты вобще,* говорит, *ты что, офигела, это невозможно, ты пойми, у меня конкретные принципы, это… я должен быть один, всегда один, понятно* ? ну она это… так погрустнела сразу… и Бэтмену, да, нормально стало ее вроде жалко, и он говорит себе: *а, ладно, пошло оно все к чертям, —*  и поцеловал ее, и вот они целуются, целуются, да…

**ОНА** . Знаешь что, ты точно какой-то ненормальный.

**ОН** . Тебе что, не нравится моя игра?

**ОНА** . Дай сюда куклу.

**ОН** . Что? Нет, нет, подожди, это еще не конец.

**ОНА** . Отдай! Пусти, ну!

**ОН** (*отталкивает ее). Я* еще не закончил! Смотри! Сейчас будет самый классный момент. И вот они так целуются, да, нормально, целуются, да, так… страстно, и вроде бы все должно хорошо закончиться, да, но тут вдруг этот чувак, который вроде бы был убитый, просыпается, потому что оказалось, что его не убило, у него был такой супержилет пуленепробиваемый, да, и вообще этот чувак был бессмертный, потому что изобрел такой эликсир бессмертия, нормально, и вот он встает, да, и вытаскивает такую мегапушку, и так фах! фах! фах! всаживает в Бэтмена серию, так что Бэтмена нормально отбрасывает куда-то почти в космос, а эта девушка, нормально, в ужасе, ведь она уже думала, что все хорошо закончится, да, и она поворачивается, и начинает орать: *ааааа! аааа!*  — а этот чувак взрывается издевательским смехом *ха! ха! ха!*  — тогда она вытаскивает этот свой, блин, пистолетик и пытается стрелять в этого чувака, который бессмертный, да, но, блин, в этот момент у нее закончились патроны, да, а этот чувак перестал смеяться и двинул на нее, да, и тут она начинает, нормально, бежать, а чувак кричит: *никакой Бэтмен тебе уже не поможет, куколка!*  — и берет ее, ловит, блин, таким лазерным лассо, раскладывает на этом пыточном столе, и берет эти свои суперножи и так ее, нормально, вспарывает, вспарывает, так что кишки летят во все стороны, да…

**ОНА** . Что ты делаешь?!

**ОН** . И так ее вспарывает, пах! пах! пах! Фьюх! Тях!

**ОНА** *(рыдает* ). Ты с ума сошел?! Прекрати! Прекрати!

**ОН** . Распарывает ее, эту куколку, нормально, этими своими лазерными ножами, фух! фух! раскроил ее, нормально, на маленькие такие малюсенькие кусочки! и потом захохотал *ха!ха!* таким издевательским хохотом, *ха!ха!*

**ОНА** . Господи! Господи! Что ты наделал?!

**ОН** . Милка, да перестань ты, это ж только игра.

**ОНА** . Моя любимая кукла…

**ОН** . Да ладно тебе. Можно зашить, и ничего не будет видно.

**ОНА** . Мне не нужна зашитая, а ты… ты… ненормальный!

**ОН** . Если хочешь, я могу купить новую. А эту себе оставлю. Пригодится мне такая кукла. В новой игре.

**ОНА** (с *плачем уходит). Я* больше никогда… вообще никогда не буду с тобой разговаривать! Псих ненормальный!

**ОН** . Милка! Я тебе новую куплю, слышишь? А когда вырасту, построю огромную песочницу, для меня и для тебя. Милка, слышишь? Ушла, черт… А этот чувак, да, подошел к Бэтмену, который лежал едва живой где-то там, да, и говорит: *и так бы тебе, старик, эта девушка не смогла бы помочь, от смертоносной жидкости, которую я тебе вколол, да, ты будешь умирать в самых страшных, нормально, мучениях… целую неделю, да… а свою любимую можешь собрать, я тебя оставляю, чтоб ты тут медленно умирал, да…* и взрывается смехом… Точно, суперская кукла…

###### Сцена пятая

Перед дверью ЕЕ квартиры. ОН с букетом роз. ОНА открывает.

**ОН** . Привет.

**ОНА** . Здравствуй.

**ОН** . Это тебе.

**ОНА** . Зачем?

**ОН** . Ну… я хотел извиниться… Милка…

**ОНА** . За что?

**ОН** . Ну… это… за вчера…

**ОНА** . Не за что.

**ОН** . Ну, возьми, не сердись.

**ОНА** . Я не хочу от тебя цветов.

**ОН** . Ага… слушай, я тут еще купил тебе новую эту, ну, куклу, вот. Такая же?

**ОНА** . Нет, не такая же.

**ОН** . Как это? Точно такая.

**ОНА** . У той глаза были больше. Не хочу.

**ОН** . Ну тогда… возьми хотя бы цветы.

**ОНА** . Я уже сказала, что не возьму. Между нами все кончено.

**ОН** . Милка, но… слушай… значит, ты что, больше не придешь в песочницу?

**ОНА** . Нет.

**ОН** . Но, Милка, я… прости, пожалуйста, в самом деле… я не хотел… только…

**ОНА** . Ты все сказал?

**ОН** . Если хочешь, мы будем вместе играть. Хочешь? Не будет никакой границы, Милка, ну, и с сегодняшнего дня это будет и твоя песочница.

**ОНА** . Не хочу я никакой песочницы. Кстати, мама говорит, что я уже старовата для игр в песочнице, так что… и куклы мне тоже больше не нужны.

**ОН** . Ну что ты, ты совсем даже не старая… И не говори, что больше никогда не будешь играть… Милка, ты что? Ведь…

**ОНА** . Слушай, старик, оставь меня наконец в покое. Покончим с этой комедией.

**ОН** . Да… ты права, покончим с этой комедией… Слушай, ты зачем вообще приходила, а?

**ОНА** . Что значит зачем? Мне так захотелось… такой вот у меня был каприз.

**ОН** . Ага, потому что тебе так захотелось, каприз у тебя… И цеплялась ко мне, потому что… каприз?

**ОНА** . Ты меня достал!..

**ОН** . А что, скажешь, не цеплялась? Человек, блин, тихо играл один в своей песочнице, и все игры у него отлично получались, понимаешь? А с тех пор, как ты появилась, ничего, ничего не выходит, понимаешь?

**ОНА** . Меня это не касается. Твои проблемы. Зачем ты мне об этом говоришь? Тебе что, всегда, когда играешь, обязательно надо разговаривать?

**ОН** . Как это? Значит…

**ОНА** . Теперь ты опять сможешь играть, как раньше, до меня, никто тебе мешать больше не будет, какие проблемы?

**ОН** . Так что? Значит, никогда…

**ОНА** . Никогда.

**ОН** . Но послушай…

**ОНА** . Да дело даже не в тебе…

**ОН** . А в ком? В этом кретине, как его там…

**ОНА** . Да нет же, дурак. Просто завтра мы переезжаем.

**ОН** . Что? Переезжаешь? Куда?

**ОНА** . Неважно… в другой район… далеко…

**ОН** . Блин… Нормально… Что же мне теперь делать?

**ОНА** . Не знаю.

**ОН** . Так… ты… точно не возьмешь цветы?

**ОНА** . Нет.

**ОН** . И куклу?

**ОНА** . Нет.

**ОН** . Такая же, говорю тебе. Ну, почти…

**ОНА** . Мне пора.

**ОН** . Ну тогда…

**ОНА** . Пока.

**ОН** . Нет, подожди, Милка!.. Я… так нельзя…

**ОНА** . Господи, ну что еще?

**ОН** . Я… нет, так, ничего, ничего… пока.

###### Сцена шестая

ОН играет один в песочнице.

**ОН** . И… блин… этот, ну… Бэтмен так идет, нормально, идет… да… по этой, ну… прерии… да, черт!.. и, нормально… Бэтмен весь такой… окровавленный… да… ведь этот чувак, блин… его отделал будь здоров… да… и так идет он… идет… и думает, да… *(Пауза.)* Блин! Не могу… *(Пауза.)* И вот этот Бэтмен идет весь окровавленный, да, на то место казни, где сначала этот чувак его пытал, да, а потом эта девушка пришла и его спасла, и так себе думает, что, вообще-то, красивая была девушка, и интересно, жива ли она еще, да, и так себе думает, и из последних сил добирается до этого места пыток, да, ужасных, нормально, пыток и видит, блин, эту девушку всю расчетвертованную, да, и, блин, Бэтмену это… так грустно сделалось, да… *(Пауза.)* И так он себе думает, да… что вообще-то, это… девушку эту он даже, это… ну полюбил, да, просто взял и полюбил в конце концов, она же ему жизнь спасла, да, в конце концов, да… и так он смотрит, нормально, на эти ее расчетвертованные останки, смотрит, да… и так себе, блин… думает, да… *(Пауза.)…* думает себе, что жалко, черт побери, что так вот… что она мертва… и тут он вспомнил, блин, что он ведь тоже должен скоро умереть из-за этой смертоносной жидкости, да… черт… *(Пауза.)* И тут вдруг Бэтмена осенило, что, нормально, есть где-то на свете такой, блин, супермегачародей, да, старый приятель Бэтмена, да, и у этого, блин, у чародея есть противоядия против всех, блин, повторяю, всех, абсолютно всех болезней и вообще ран и всего такого, да… и вот Бэтмен в последний момент вспомнил, блин, нормально, что этот его друг, этот суперчародей или что-то в этом роде, может собрать человека даже из таких вот четвертушек, нормально, да, то есть что он сможет эту девушку сложить, да, то есть чтобы она снова была живой, да… ну и Бэтмен, нормально, обрадовался, да, обрадовался, потому что этот приятель и его тоже вылечит, и тогда он сможет добраться до того говнюка, и что эту девушку тоже оживит, и вообще… все будет классно… все будет суперско… *(Пауза.)* Точно, блин, подумал себе Бэтмен, точно! И вот, блин, Бэтмен берет, нормально, и собирает все, ну буквально все куски и кусочки тела этой девушки, да, которую тот говнюк расчетвертовал так жестоко, да, и складывает их в такой специальный мешок, да… кусочек за кусочком… *(Пауза.)* И когда уже собрал все, то вдруг почувствовал, это… вот он собрал эти все куски, да, сложил их в мешок и, это, подумал, да, теперь надо кровь из носа найти этого фраера, этого супермегачародея, блин… Обязательно надо его найти.

**МИХАЛ ВАЛЬЧАК** *(1979 г. р.)*

Представитель жанра поэтической драмы. В его пьесах говорят человеческим языком собаки, автобусы и целые города. Он без сантиментов пишет о конфликте полов и созревании, о любви и депрессии.

Пьесы начал писать на первом курсе режиссерского отделения Варшавской театральной академии. Интерес вызвала уже первая его пьеса «Песочница», победившая на конкурсе «Мы на пороге нового века». Она была опубликована в ежемесячнике «Диалог», а поставлена в Театре им. Шанявского в Валбжихе (2001). Следующая пьеса «Путешествие внутрь комнаты» в 2002 году получила награду зрительских симпатий на конкурсе «Смелый Радом», а год спустя была отмечена на конкурсе варшавской ассоциации «Драма».

Вальчак был назван «новым талантом в драматургии», на него посыпались предложения от режиссеров и переводчиков. В 2003 году две его пьесы поставили известные варшавские театры: «Народовы» и «Вспулчесны».

На фоне других авторов новой волны творчество Вальчака выделяется приверженностью к поэтической форме. Его не интересует документальный театр. Пьесы Вальчака полны метафор, а не подлинных фактов. К примеру, дебютантская «Песочница», в которой двое взрослых людей играют в песочнице, как дети, — метафора союза между мужчиной и женщиной, который рождается, переживает апогей и умирает.

В пьесе «Река» (театр «Прим», Щецин, 2003) в одном городке внезапно пересыхает река, что решительно меняет жизнь горожан. В «Путешествии внутрь комнаты» (театр «Повшехны», Радом, 2003) действие происходит одновременно в реальности и в мире иллюзий. Тридцатилетний герой пьесы Скура хочет начать зрелую жизнь: он переезжает из общежития, снимает квартиру, ищет работу, расстается со своей девушкой и в конце концов впадает в депрессию. Параллельно он ведет беседы с существующим только в его воображении и преследующим его Иудой, видит своих родителей, совмещенных в одну особу Отцаматери, видит улицу, проходящую по центру его комнаты, и двух то ли ангелов, то ли чертей, которые портят ему жизнь. В результате сознание героя полностью раздваивается.

Лейтмотив творчества Вальчака — незрелость взрослых людей. Герои «Песочницы» и «Путешествия…» так и не расстались с детством и охвачены страхом перед внешним миром, от которого они прячутся в песочнице, чужой комнате или вымышленном мире. В этом смысле характерна одноактная пьеса «Первый раз» (театр «Народовы», Варшава, 2006), в которой Вальчак описывает страх двух молодых людей перед первым сексуальным контактом. Они не согрешить боятся и не нежелательной беременности, а того, что их чувства не совпадут с образом любви, который пропагандирует поп-культура.

Об эмоционально убогом поколении идет речь в комедии «Бедный я, сука и ее новый кореш» («Лаборатория драмы», 2009). Это сатира на поколение тридцатилетних недорослей, которые отвергли моральные ценности родителей, а создать собственные не в состоянии. К выбору модели поведения они относятся как к выбору продуктов в супермаркете.

В формальном плане Вальчак пользуется театральной условностью, вводя символические фигуры и ожившие предметы, как, например, в пьесе «Шахта» (Театр им. Шанявского, Валбжих, 2004). Герой пьесы — шахтерский город Валбжих, олицетворяемый неким шатающимся по улицам типом по имени Валек. В «Ночном автобусе» («Старый театр», Краков, 2005) в романтическую беседу двух случайно встретившихся на автобусной остановке людей неожиданно вмешивается… автобус.

Самым большим достижением Вальчака на сегодняшний день стал проект [*mede: a* ], реализованный совместно с Гжегожем Яжиной в венском «Бургтеатре» на сцене «Казино». В соавторстве с режиссером драматург написал современную версию греческого мифа, в котором Медея — грузинка, а ее муж Ясон — австрийский бизнесмен, занимающийся нефтяным бизнесом на Кавказе. Спектакль о сегодняшних национальных и культурных предрассудках, определяющих отношение к эмигрантам, имел громкий успех и получил в 2007 году главную австрийскую театральную награду — премию им. Нестроя.

Театральную условность Вальчак использует и в пьесах для театра кукол. Это философские, полные юмора сказки, в которых поднимаются серьезные темы.

В «Грустной принцессе» (театр «Монтовня», Варшава, 2004) героиня не хочет подчиниться установленному в королевстве порядку, согласно которому все должны смеяться, она хочет остаться собой и иметь право грустить. В пьесе «Последний папа» (Театр кукол, Варшава, 2007) говорится об одиночестве детей, заброшенных родителями-трудоголиками: героиня в сопровождении куклы Барби и Медвежонка ищет отца, пропавшего в городских джунглях.

Вальчак преподает в школе «Лаборатория драмы». Живет в Варшаве.